



Sunday Celebration in the Absence of a Priest

Sufficient eucharistic bread has been consecrated by the presbyter and reserved in the tabernacle for today's celebration.

Introductory Rite

The celebration may begin with an opening hymn, but the normal procession is omitted.

The Licensed Lay Ministers) may stand at the ambo/lectern or at a central place but should not stand behind the altar or at the chair designated for the presbyter.

Facing the people, the Lay Reader begins the Service of the Word.

Greeting

Leader: We gather here to celebrate the Lord's Day.

Let us be united in the spirit of Christ with our diocese
and the Church around the world, as we begin:

All stand and the Leader, making the sign of the cross, says:

Leader: In the name of the Father, ✠
and of the Son, and of the Holy Spirit.

People: Amen.

Leader: Let us praise the Lord Jesus Christ,
who is present among us and in his Word,
and who keeps us united in love.

People: Blessed be God for ever.

Celebración del domingo en Ausencia de un Sacerdote

El presbítero ha consagrado suficiente pan eucarístico y lo ha reservado en el sagrario para la celebración de hoy.

Rito introductorio

La celebración puede comenzar con un himno de apertura, pero se omite la procesión normal.

Los Ministros Laicos (Licenciados) pueden pararse en el ambón/atril o en un lugar central pero no deben pararse detrás del altar ni en la silla designada para el presbítero.

De cara al pueblo, el Lector Laico inicia el Servicio de la Palabra.

Saludo

Líder: Nos reunimos aquí para celebrar el Día del Señor.

Estemos unidos en el espíritu de Cristo con nuestra diócesis y la Iglesia alrededor del mundo, al comenzar:

Todos se ponen de pie y el Líder, haciendo la señal de la cruz, dice:

Líder: En el nombre del Padre, ✠
y del Hijo y del Espíritu Santo.

Pueblo: Amén.

Líder: Alaben al Señor Jesucristo,
que está presente entre nosotros y en su Palabra,
y que nos mantiene unidos en el amor.

Pueblo: Bendito sea Dios por siempre.

Opening Prayer

The Opening Prayer below, or the Prayer appointed for the Day, follows.

Leader: Let us pray.

Leader: Praise to you, O God, our Father,
for you give us this first day of the week
to restore our hope, to refresh our spirits,
and inspire us for works of mercy, charity and service.

This day belongs to you.
We recall in faith that day when Christ
rose from the dead;
and we look forward to the future of Christ's return.
May our gathering this day
lead us to a deeper solidarity of faith.

May our prayer lead us to a love for the poor,
a greater respect for the human dignity of all
and the liberation of the oppressed.
As we remember the resurrection of your Christ,
may we receive the life-giving breath
of your Holy Spirit,
so that we might be effective witnesses
of the Gospel.

To you belong all glory and honor and power
both now and forever.

People: **Amen.**

Rezo inicial

A continuación se presenta la oración inicial a continuación, o la oración designada para el día.

Líder: Dejamos rezar.

Líder: Alabado seas, oh Dios, Padre nuestro,
por ti nos regalas este primer día de la semana
para restaurar nuestra esperanza, para refrescar nuestro
espíritu,
e inspíranos para obras de misericordia, caridad y servicio.

Este día te pertenece.

Recordamos en la fe aquel día en que Cristo
resucitó de entre los muertos;
y esperamos con ansias el futuro del regreso de Cristo.
Que nuestra reunión de este día
conducirnos a una solidaridad de fe más profunda.

Que nuestra oración nos lleve al amor por los pobres,
un mayor respeto por la dignidad humana de todos
y la liberación de los oprimidos.

Al recordar la resurrección de tu Cristo,
que recibamos el aliento vivificante
de tu Espíritu Santo,
para que seamos testigos eficaces
del Evangelio.

A ti pertenece toda la gloria, el honor y el poder.
tanto ahora como para siempre.

Pueblo: Amén.

Liturgy of the Word

The people are seated for the lessons.

The First Lesson

Lector: A reading from _____.

At the end of the reading, the lector says:

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

Psalm

The psalm is said or sung.

The Second Lesson

Lector: A reading from _____.

At the end of the reading, the lector says:

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

The Gospel

Lector: A reading from _____.

At the end of the reading, the lector says:

Liturgia de la Palabra

La gente está sentada para las lecciones.

La Primera Lección

Lector: Una lectura de _____.

Al final de la lectura, el lector dice:

Lector: Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: Gracias a Dios.

Salmo

El salmo se dice o se canta.

La Segunda Lección

Lector: Una lectura de _____.

Al final de la lectura, el lector dice:

Lector: Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: Gracias a Dios.

El Evangelio

Lector: Una lectura de _____.

Al final de la lectura, el lector dice:

English

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

A period of silent reflection, or a meditation on the scriptures follow.

A hymn of response may be sung.

Profession of Faith

The Leader invites the people to stand and begins the Creed, saying:

Leader: Please, rise as you are able to profess our faith.

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary,
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;

Lector: Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: Gracias a Dios.

Sigue un período de silenciosa o meditación sobre las Escrituras.

cantar un himno de respuesta .

Profesión de Fe

El Líder invita al pueblo a ponerse de pie y comienza el Credo, diciendo:

Líder: Por favor, levántate como puedas profesar nuestra fe.

Creemos en un solo Dios,
el Padre, el Todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,
de todo lo que es, visto y no visto.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
el único Hijo de Dios,
eternamente engendrado del Padre,
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero del Dios verdadero,
engendrado no hecho,
de un Ser con el Padre;
fueron hechas todas las cosas .

Por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo,
se encarnó del Espíritu Santo y la Virgen María,
y se volvió verdaderamente humano.
Por nosotros fue crucificado bajo Poncio Pilato;
sufrió la muerte y fue sepultado.
Al tercer día resucitó
de acuerdo con las Escrituras;

he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge
the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who with the Father and the Son is worshipped
and glorified,
who has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead, ✠
and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

The leader of prayer introduces the Intercessions.

Leader: In faith, let us pray for the needs of the Church, the world,
and our needs to the God of compassion.

The people stand, sit or kneel for prayer.

Leader: For all people in their daily life and work;

People: For our families, friends, and neighbors,
and for those who are alone.

Leader: For this community, the nation, and the world;

People: For all who work for justice, freedom, and peace.

Leader: For the just and proper use of your creation;

People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

ascendió al cielo
y está sentado a la diestra del Padre.
Él vendrá otra vez en gloria para juzgar.
los vivos y los muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor, dador de vida,
que procede del Padre,
quien con el Padre y el Hijo es adorado y glorificado,
que ha hablado por los profetas.

Creemos en una sola Iglesia santa, católica y apostólica.
Reconocemos un bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos, ✠
y la vida del mundo venidero. Amén.

Intercesiones

El líder de oración presenta las Intercesiones.

Líder: En fe, oremos por las necesidades de la Iglesia, del mundo y nuestras necesidades al Dios de la compasión.

La gente se pone de pie, sentada o arrodillada para orar .

Líder: Para todas las personas en su vida diaria y laboral;

Pueblo: Por nuestras familias, amigos y vecinos,
y por aquellos que están solos.

Líder: Por esta comunidad, la nación y el mundo;

Pueblo: Para todos los que trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Líder: Por el uso justo y apropiado de tu creación;

Pueblo: Por las víctimas del hambre, el miedo, la injusticia y la opresión.

English

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Leader: For [N. our Bishop, N. our Priest, N. our Deacon and for] all bishops and other ministers;

People: For all who serve God in the Church.

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

The People may add their own petitions.

Leader: Hear us, Lord;

People: For your mercy is great.

Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

The People may add their own thanksgivings.

Leader: We will exalt you, O God our King;

People: And praise your Name for ever and ever.

Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

The People may add their own petitions.

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: Who put their trust in you.

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

- Líder: Por todos los que se encuentran en peligro, tristeza o cualquier tipo de problema;
- Pueblo:** **Para aquellos que ministran a los enfermos, los desamparados y los necesitados.**
- Líder: Por la paz y la unidad de la Iglesia de Dios;
- Pueblo:** **Para todos los que proclaman el Evangelio y todos los que buscan la Verdad.**
- Líder: Para [N. nuestro Obispo, N. nuestro Sacerdote, N. nuestro Diácono y por] todos los obispos y demás ministros;
- Pueblo:** **Para todos los que sirven a Dios en la Iglesia.**
- Líder: Para las necesidades e inquietudes especiales de esta congregación.
El Pueblo podrá añadir sus propias peticiones.
- Líder: Escúchanos, Señor;
- Pueblo:** **Porque grande es tu misericordia.**
- Líder: Te damos gracias Señor por todas las bendiciones de esta vida.
El Pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.
- Líder: Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
- Pueblo:** **Y alabado sea tu Nombre por los siglos de los siglos.**
- Líder: Oramos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.
El Pueblo podrá añadir sus propias peticiones.
- Líder: Señor, sea sobre ellos tu misericordia;
- Pueblo:** **Quienes depositaron su confianza en ti.**
- Líder: Te rogamos también por el perdón de nuestros pecados.
guardar silencio.

English

People: Have mercy upon us, most merciful God;
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in
newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Leader: Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever.

People: Amen.

The Peace

Leaders: Let us offer each other a sign of Christ's peace and reconciliation.

The people exchange a sign of peace.

Communion Rite

Because the bread and wine have already be consecrated, the normal consecratory prayer is omitted.

A hymn in preparation for Holy Communion may be sung.

The Leader places a corporal on the altar, goes to the place where the Blessed Sacrament is reserved in the tabernacle, bows, reverently takes the ciborium containing the consecrated hosts, and places it on the altar.

Pueblo: Ten piedad de nosotros, Dios misericordioso;
en tu compasión perdónanos nuestros pecados,
conocido y desconocido,
cosas hechas y no hechas;
y así sostennos con tu Espíritu
para que podamos vivir y servirte en
novedad de vida,
para honra y gloria de tu Nombre;
través de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Líder: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os doy;
mi paz os dejo:" No miréis nuestros pecados, sino la fe de
vuestra Iglesia, y danos la paz y la unidad de esa ciudad
celestial. , donde con el Padre y el Espíritu Santo vivís y
reinas, ahora y por siempre.

Pueblo: Amén.

La paz

Líderes: Ofreciémonos unos a otros un signo de la paz y de la
reconciliación de Cristo.

El pueblo intercambia un signo de paz.

Rito de Comunión

*Debido a que el pan y el vino ya han sido consagrados , se omite la
oración consagratória normal.*

cantar un himno en preparación para la Sagrada Comunión .

*El Líder coloca un corporal sobre el altar, se dirige al lugar donde está
reservado el Santísimo Sacramento en el sagrario, se inclina, toma con
reverencia el copón que contiene las hostias consagradas y lo coloca
sobre el altar.*

A Reading from St. Paul

Leader: Here these words from Paul's letter to the Corinthians.

Leader: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, 'This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.'

In the same way he took the cup also, after supper, saying, 'This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'

For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

The Lord's Prayer

Leader: God provides us with food for eternal life.
Let us pray for nourishment and strength.

People: Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil. Amen.

Una Lectura de San Pablo

Líder: Aquí estas palabras de la carta de Pablo a los Corintios.

Líder: Recibí del Señor lo que también os he transmitido a vosotros: que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó un pan, y habiendo dado gracias, lo partió y dijo: "Este es mi cuerpo que es para ti. Haz esto en mi memoria."

De la misma manera tomó también la copa después de cenar, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre. Haz esto todas las veces que lo bebas, en memoria de mí."

Porque todas las veces que coméis este pan y bebéis la copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que él venga.

El Padre Nuestro

Líder: Dios nos proporciona alimento para la vida eterna.
Oremos por alimento y fortaleza.

Pueblo: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal. Amén.

Invitation to Holy Communion

- Leader: This is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
- People: We, being many, are one body,
for we all share in the one bread and the one cup.

Distribution of Holy Communion

A hymn during communion may be sung.

After Holy Communion, the leader of prayer returns any remaining sacred hosts to the tabernacle and the corporal is then folded up and placed on the credence table.

After the distribution of Holy Communion, a period of silence is most appropriate so that, in communion, all may praise God in silent prayer.

Concluding Rite

- Leader: Let us pray.
- People: We thank you, O God, that you have fed us with the precious body and blood of Jesus Christ our Lord.
Pour on us the Spirit of love,
and in your kindness make us
one in mind and heart.
Through Christ our Lord. Amen.

Invitación a la Sagrada Comunión

- Líder: Este es el Cordero de Dios
quien quita los pecados del mundo.
Felices los que son llamados a su cena.
- Pueblo: Nosotros, siendo muchos , somos un solo cuerpo,
porque todos compartimos un solo pan y una sola copa.

Distribución de la Sagrada Comunión

Se puede cantar un himno durante la comunión.

Después de la Sagrada Comunión, el líder de oración devuelve las hostias sagradas restantes al tabernáculo y luego el corporal se dobla y se coloca sobre la credencia.

Después de la distribución de la Sagrada Comunión, lo más apropiado es un período de silencio para que, en la comunión, todos puedan alabar a Dios en oración silenciosa.

Rito Final

- Líder: Dejamos rezar.
- Pueblo: Te damos gracias, oh Dios, porque nos has alimentado con
el precioso cuerpo y sangre de Jesucristo nuestro Señor.
Derrama sobre nosotros el Espíritu de amor,
y en tu bondad haznos
uno en mente y corazón.
Por Cristo nuestro Señor. Amén.

A Prayer of Blessing

Leader: May God the Father, ✠ the Son and the Holy Spirit bless us,
protect us from all evil and bring us to everlasting life.

People: Amen.

A closing hymn may be sung.

The Dismissal

The leader of prayer dismisses the people, saying:

Leader: Let us go in peace to love and serve our God.

People: Thanks be to God.

The Licensed Lay Minister then bows to the altar and reverently leaves the sanctuary.

Una Oración de Bendición

Líder: Que Dios Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo nos bendiga,
nos proteja de todo mal y nos lleve a la vida eterna.

Pueblo: Amén.

Se puede cantar un himno de cierre.

El Despido

El líder de oración despide al pueblo, diciendo:

Líder: Vayamos en paz a amar y servir a nuestro Dios.

Pueblo: Gracias a Dios.

El Ministro Laico Licenciado luego se inclina ante el altar y abandona con reverencia el santuario.



Licensed Lay Minister

This liturgy may be used instead of a regular Sunday liturgy when a priest or deacon is unavailable. The leader of this liturgy is known as a **Licensed Lay Minister** who has been trained and deemed qualified to be granted a specific license from our **Bishop** to lead this special liturgy.

This liturgy is designed to be somewhat different from a regular Mass. We want to be clear that the **Licensed Lay Minister** is not a member of the clergy and is not permitted to celebrate the Eucharist. The **Licensed Lay Minister** is authorized to dispense Holy Communion from the **Reserved Sacrament**, which has been blessed by a priest or the **Bishop**.

As a **Licensed Lay Minister**, the presider of this liturgy is granted permission to vest in cassock, surplice, and blue Tippet.

If you are a visitor, we invite you to join us again when the priest is available to preside at a regular Mass.

Esta liturgia se puede utilizar en lugar de la liturgia dominical normal cuando un sacerdote o diácono no está disponible. El líder de esta liturgia es conocido como un **Ministro Laico Licenciado** que ha sido capacitado y considerado calificado para recibir una licencia específica de nuestro Obispo para dirigir esta liturgia especial.

Esta liturgia está diseñada para ser algo diferente de una Misa regular. Queremos dejar claro que el **Ministro Laico Licenciado** no es miembro del clero y no se le permite celebrar la Eucaristía. El **Ministro Laico Licenciado** está autorizado a dispensar la Sagrada Comunión del **Sacramento Reservado**, que ha sido bendecido por un sacerdote o el Obispo.

Como ministro laico autorizado, al que preside esta liturgia se le concede permiso para vestir sotana, sobrepelliz y tippit azul.

Si es un visitante, lo invitamos a unirse a nosotros nuevamente cuando el sacerdote esté disponible para presidir una Misa regular.





An Authorized Liturgy for Use in the
Catholic Diocese of Mid-America